Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uwolnieni zaś od ― grzechu, uczynieni zostaliście niewolnikami ― sprawiedliwości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali wyzwoleni zaś od grzechu zostaliście uczynieni niewolnikami sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | uwolnieni zaś od grzechu,\* zostaliście poddani\*\* sprawiedliwości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uwolnieni zaś od grzechu, daliście się uczynić niewolnikami sprawiedliwości\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali wyzwoleni zaś od grzechu zostaliście uczynieni niewolnikami sprawiedliwości |

1. 1) <x>500 8:32</x>; <x>550 5:1</x>; <x>670 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poddani, ἐδουλώθητε, w niewolę l. na służbę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "daliście się uczynić niewolnikami sprawiedliwości" - według właściwego porządku syntaktycznego: "daliście się sprawiedliwości uczynić niewolnikami". Sens: zgodziliście się, by sprawiedliwość uczyniła was swymi niewolnikami. [↑](#footnote-ref-4)